



琴台客聚 彥火

法譯本《射鵰英雄傳》基本上是成功的，它受到包括法國政要和普通讀者的歡迎。法文版出版後，曾在香港法文書店舉辦了一場簽名會，法國駐港總領事孟嗣德 (Serge Mostura) 在簽名會上講了一段頗有意義的話，他把金庸比喻為：「東方的大仲馬」。

孟嗣德還列舉了其他幾位與大仲馬齊名的報刊連載小說家：蘇瓦葛 (Michel Zevaco) 及彭松·杜·特拉耶 (Ponson Terrail) 等。這些作家都在當時報刊上留下了巨大的影響。

孟嗣德預言金庸的小說一定會在法語界引起轟動。他認為，現在法國讀者很喜歡讀另一時代發生的故事，尤其是異域發生的，金庸的書正好符合以上這兩個條件，所以一定會暢銷。

2013年收到友豐書店老闆潘立輝兄寄來《神鵰俠侶》法譯本第一冊。在電話中，潘立輝告訴我，《神鵰俠侶》法譯本應是第一套金庸作品的全譯本。

據透露，《神鵰俠侶》的法文版全譯本，應在2014年出齊。

譯者謝衛東是華裔法籍物理學家，曾在巴黎第七大學任教，太太是法國人。他們夫婦倆都喜歡文學，謝衛東先生是金庸長期的忠實讀者，他把已譯好的法文譯稿，念給太太聽，並與一口漂亮地道法語的太太再三推敲。

我曾與定居巴黎的譯者謝衛東

東方的大仲馬

通電話，他表示，他之所以全譯《神鵰俠侶》，完全是因為法國太太Nicole Tagnon (尼科兒·塔尼翁) 的鼓勵。謝太太是高級工程師，也是法國馳名圍棋專家。謝太太通過電視連續劇《天龍八部》配英文字幕版首次與金庸結緣，她立刻被這部非凡的作品所震撼而欲罷不能，並在網上搜尋金庸的外文版小說，但令其不解的是居然無法找到一部完整的外文版。為了彌補這個遺憾，她多次鼓勵謝衛東翻譯金庸原著，讓其精彩作品能為眾多的法語讀者所認識。

謝太太認為，閱讀金庸小說是一道了解中華民族思想準則和文化傳統的精神大餐。謝衛東說：「最讓我驚奇的是我太太對金庸作品有著驚人的理解力，她在翻譯過程中的多次疑問都在金庸緊接而至的解釋中一笑而泯，尤其是她猜得到周伯通的箱子裏裝的是玉蜂，簡直讓我瞠目結舌。這樣，我們在翻譯金庸小說這個不簡單的工作中分享快樂，我真正理解到為什麼前人會留下『衣帶漸寬終不悔，為伊消得人憔悴』這樣的感慨了。」

更早一位金庸作品的譯者王健育，是金庸首部法文版《射鵰英雄傳》的譯者。他的父親曾是台灣國民黨的外交官，他自幼隨父親東闖西跑，通曉多國文字，去國40多年，後來長住巴黎，曾是電影製作人，現在是謝閣蘭基金會主席顧問。

(《走向世界的金庸》，之六)



姚珏

連日來，國慶75周年香港特區的慶祝活動精彩紛呈，喜氣洋洋。10月1日紀念日當晚維港上空的國慶煙花大匯演，華麗絢爛，激動人心。今年的主題是「盛世煙花耀中華」，31,888枚煙花綻放夜空，歷時23分鐘。匯演共有八幕，最後一幕名為「大好河山」，我覺得最是驚艷。這一幕選擇的歌曲是30年前風靡全國的歌曲《大中國》，群星演唱，氣勢如虹。煙花色彩既選擇了代表祖國的「中國紅」，又有象徵特區紫荊色，恰恰中了熱愛祖國家鄉大好河山的美好願望。

一個人生長的土壤，一個國家養育子民的河山，都是心中的文化之根，力量之源。就像歌曲《我的中國心》中唱的，「河山只在我夢縈……就算生在他鄉也改變不了，我的中國心。」10月2日，我參加了香港同胞慶祝國慶75周年文藝晚會的表演，今年節目傳達的也是對於祖國河山的珍惜，傳承的是中國心香江情。

這次的節目十分特別，我們首次將音樂與朗誦結合，在舞台上我與4位香港弦樂團的年輕樂手，以及三水同鄉會潮景榮學校的孩子們共同帶來全新的火花。孩子們朗誦的詩歌，是近代愛國主義詩人聞一多在1925年3月美國留學時候的作品《七子之歌》，詩歌用擬人化的手法，把中國的澳門、香港、台灣、威海衛、廣州灣、九龍島、旅順和大連寫成被迫與母親分離的孩子，希望喚起炎黃子孫的警醒，收復河山，振興中華。

《七子之歌》比較為人熟知的是中

大好河山

國澳門一章改編的歌曲，而香港和九龍島兩章的結尾都發出了作者同樣的呼喊「母親！我要回來，母親！」讓我高興的是參加演出的香港孩子朗誦得很好，情緒飽滿感人。

不過這個節目的創新難點在於我們演奏的弦樂要和朗誦配合。以前我參加的歷次國慶演出主要是我的獨奏，但這次導演給我的任務是，怎麼把這組朗誦通過小提琴獨奏、通過音樂，提升到另外一個境界，這也是藝術創新。因為以前沒有先例，我們跟孩子排練的時候，就是個再創作的。因為他們的節奏跟我們不同，以前也沒聽過我們的音樂，而且只有兩次的合練機會，難度頗大。因此我必須在演奏時留意孩子們的朗誦，平衡融合音樂和朗誦的起伏，但高興的是，我們和孩子們晚會那天的配合是最好的。

當然最開心的還是這個節目，不僅僅是我自己的獨奏，還能帶領香港弦樂團的青年藝術家，還有香港的孩子們一起，這就是傳承。我們深情表達了大家對祖國的熱愛。我選擇了兩首耳熟能詳的曲子，《東方之珠》和《獅子山下》，香港從一個小漁村成為享譽世界的東方之珠，離不開祖國的強大支持，也離不開獅子山下精神的堅守和發揚。

儘管經歷了很多困難和挑戰，但我們看到現在的香港重新煥發生機，今年國慶前5日到港遊客突破98萬，較去年同期上升三成半，港股也重新突破2萬2千點。「忽如一夜春風來，千樹萬樹梨花開」，未來香港需要把握機遇，再創新成績。



水邊留痕 少爺兵

影視紅星追星

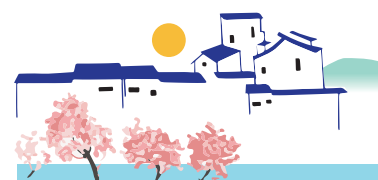
朋友相聚吃嗶聊話近況，攝影師友人一臉神情驕傲地表示，他剛從澳門回來，因為今年的《「灣區升明月」2024大灣區電影音樂晚會》在澳門舉行，他不單見到香港多位影視紅星如成龍、汪明荃等等，還有他的偶像——奧運國家隊的精英，如全紅嬋、樊振東等人，場面十分熱鬧！

友人說：「本來工資也不算高，但領班說現時在香港的工作不易找，還說『幸福感』源於珍惜，不要將專業工作變成『墨守成規』；在現場看到全紅嬋在台上表演『街舞』和隊友們唱歌，如果沒記錯，國家隊在合唱歌曲《大中國》，至中途一段只聽到全紅嬋一個人的歌聲，事後才知道乃節目導演的『把戲』，原來是將其他人的咪高峰音量推低了。」

對一位運動員的歌唱技巧不能有過分的要求，但對友人而言卻是很「難得」的機會，覺得有種「不枉此行」的感覺！其間更見到不少人找國家隊運動員拍照留念，當然也包括在娛樂圈成名已久的紅星；不過仍有人批評多位運動員似「餓鬼」，嘴裏含着食物有失儀態，這點友人倒有別的看法：「我哋團隊為工作站立幾小時啦，也是啃麵包和喝水來充飢，運動員有不少人仍在發育中，填飽肚子也為填補體能的消耗！就算是大人，肚子餓起上嚙都會將食物塞在口裏，為何要與儀態掛鈎？在『高強度』的工作情況或者現場實際環境下，還『雞蛋裏挑骨頭』，證明了是別具用心在找人家麻煩，正常人是能『理解』此情形的。」

對「找到工作更能證明自身的價值」的說法，友人表示十分認同：「這次的工作慶幸自己能接下來，不然也不會意料之外看到這麼多的真實場面，再一次證明『專業精神』是需要在工作上展現出來，工資可以養家糊口，不過專業操守的確需要工作機會。」

在當晚的現場，見到很多來賓都「抓緊機會」追着一眾國家隊的運動員拍照，影視紅星們縱使已是粉絲們心中的偶像，但這批紅星依然是「星追星」地爭相與運動員們合照，友人說當時他腦海裏浮現的問號是：既然運動員為國爭光，他（她）們在訓練時經歷種種傷患、辛酸，為何要「難為」一個年紀只有十六七歲的小妮子，提些「苛刻」的要求？心裏頓時理解這句說話的感受：「不愛也不要傷害！」



窗前有菊室內香

窗前有菊室內香

暮色四籠，陽台溫和，呈現一派朦朧與神秘的調子。五株菊花隱現於夜色之中，清麗而淡雅，我用一壺清水將它們逐一澆遍。俄頃，吸足水分的菊葉，變得飽滿又挺拔了。

五株菊，是春天插的苗，眼見着一天長起來，每一次澆水，就好像是與她們在做心靈上的交流，親切又溫潤。澆水一般在早晨或傍晚，一隻陶器是它們的專利，水徐徐地澆在根部，感覺如同在品一壺好茶，慢慢浸潤，細細滲透。5個花盆，得來回三兩次才能澆完，我卻樂此不疲。菊花耐活，插幾根枝條，有水有土，它便如農家孩子，皮實而頑強地生長，我因而篤信，百花園中，唯菊花才是百姓之花。曾養過牡丹、芍藥，請進家門像對待皇后一般伺候，卻不曾開過花，真真辜負了我一片真誠之心。倒是菊花，雖無費多少功夫，它卻以傲然的生機回報我平常而簡單的付出。這怎不讓我心動呢！

說起菊花，必定想到陶淵明，他那首膾炙人口的詩，滋養了多少人的心靈啊。在後人的心裏，陶就是菊，菊就是陶，皆隱逸者也。詠菊必詠陶，詠陶必詠菊。面對着生機

盎然的菊花，我也曾想吟一吟悠然見南山的詩歌，可才疏學淺，吟詠不得，更不好為賦新詞強說愁。吳昌碩的菊花也是我的最愛，不妨臨吳菊於宣紙，也算一段奇緣。陽台上的花還需等待些時日，而我筆下的花意隨着心情綻放。室內，輕輕灑散着淡雅的墨香，讓陽台上的真菊花嫉妒去吧。

大凡人的付出，總期望得到應有的回報，如同開花結果，如同雲開霧散，朝霞滿天。澆水、施肥，諸般呵護，就是期待，在這個未知的秋天，或許某一天的早晨起床或者下班歸來，陽台上的菊花們悄然開放，給我「採菊東籬下」或「東籬把酒黃昏後」的驚喜……期許與願望總是這麼素雅，這麼微不足道，而我卻引以為豪。平素的日子，喜歡素面朝天的，喜歡淡雅如菊。在一池春水中靜睜春天的眷顧，在一滴露水中感受夏天的熾熱，甚至在一片落葉中領悟冬天的光臨，而對於今年的秋天，我更是懷揣着希望：待五菊齊發，為我帶來花團錦簇，帶來心靈與精神的雙重慰藉。

夏至以後，窗戶上陽光的足跡總是提醒我時光易逝。蟬鳴更緊，日

夜不歇。時過立秋，不免讓人心生一絲惋惜之意，一年已過去大半，怎不讓人嘆息這匆匆的光陰呢？這個秋天，我早已預定下了一場盛宴，一場關於菊花的愛戀，想必是與往年不同的。

我曾在石埗情花廣場領略過「菊殘猶有傲霜枝」的孤傲，品味過「寧可抱香枝頭老，不隨黃葉舞秋風」，「雖枯不改香」的晚節。能有幾位真心愛菊賞菊的雅士共同賞菊，這是一件多麼奢華的事情啊！秋天是詩人的季節，悲秋、怨秋的诗句勾起多少性情之人的情絲。悲也罷，怨也罷，我卻獨愛林黛玉《詠菊》詩中的句子，「毫端蘊秀臨霜寫，口齒噙香對月吟。滿紙自憐題素怨，片言誰解訴秋心」。詩中人美、花美、月美，花香、墨香和着一点点癡癡的愁怨。使人柔軟地生出幾許憐愛來了。

夏天漸行漸遠，秋天已經啟程。蟬不時地掙扎進我的窗戶，與時間做努力的抗爭。靜夜的風裏，有一絲絲微微的涼意悄然浸來，似菊的淡雅芳香。

這正是令我愜意的，待菊花盛開之時，我定要附庸風雅，對酒當菊，吟詩作畫了。



陳培牲

麥文潔的驚喜

因為新昇娛樂製作有限公司的老闆兼文武生陳培牲，早前製作了紀念林錦堂恩師「金秋碩果念師恩」的特別活動，我意外地發現麥文潔，便喜歡上她的演出。

認識麥文潔日子很短，只是因為她的夫婿梁兆明，我一直以為他只是他背後的女人，幫他打理有關的演出和製作事宜。有次要為兆明拍些造型照做宣傳，在等他化妝裝身的空隙，我和在旁一起等候的文潔聊天，我告訴她兆明很有觀眾緣好多女粉絲，每次他出現都惹來一班女粉絲包圍，他便禮貌地和大家一一合照，又客氣地向大家致謝，以前我是很少見到粵劇文武生與粉絲那麼接近的。如此親民真的少見，因為粵劇伶人給我的印象是台上角色，落了妝他們都做回自己，觀眾又真的不容易認得台下的他們！

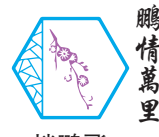
看了麥文潔的演出，我抓着機會想瞭解更多的背後故事。我先告訴她觀後感，當中我發現她在其中一齣折子戲中有一段拉高音的演唱中間她停頓了，之後再接上去。她聽了很意外，想不到被我這位門外漢發現了，她坦白地說是因為身體不太舒服，拉上去高音肯定唱不到，不如停一停再繼續。她還嘉許我，說我如此細心看戲！其實我一點也不懂，只是那一段技巧比較集中注意力而已！不過也是因為文潔在紀念演出中的折子戲，包括她和陳培牲的《對花鞋》、與藝雲雲的《藝台會》，我聽到台下的觀眾紛紛稱許，當晚坐在我後面

的黎燕珊便立即問我：「麥文潔很正，是不是紅線女徒弟？」為了解文潔的底蘊，我找到了她且告知來意，她爽快地把自己在梨園中的故事一五一十地慢慢道來，她的記憶很好，所以她的敘述就像電影片段展現在眼前。

麥文潔由少女時代開始愛上粵劇，13歲開始學藝。1985年她跟着在家鄉湛江市遂溪縣粵劇團的舅父，天天看他排戲演戲，愈看愈入迷。一次劇團的京劇老師好奇地問她，「你是否很喜歡粵劇？不如聽日我帶你去佛山學戲？」文潔聽了很歡喜，因為自己連縣城都未出過去，居然有機會去佛山學戲，問准了父母，又覺得老師信得過，於是在1984年及1985年跟着做了兩年梅香，其間也有演出過，最叻便在《林冲》入面做錦兒一角；之後舅父建議她回遂溪藝術學院訓練把基礎打好，她亦知道必須用心打好基礎，在藝術學院上了4年課，畢業後便在湛江市遂溪縣粵劇團正式演出。



●陳培牲與麥文潔演出的《對花鞋》，很吸引觀眾！ 作者供圖



覓食記

覓食記

以住家為起點的日常跑步路線，終點常常就是那幾處，赤柱廣場、鴨脷洲利東村、中山公園、灣仔的修頓球場、金紫荊廣場、維園，有時候也是北角的糖水道，目前最遠的算是筲箕灣的海防博物館。跑完之後就地覓食，總覺得這幾個地方可吃的食物有限。

早餐的種類少，左不過咖啡奶茶菠蘿油、通心粉煎蛋炸薯餅檸檬水，不用太糾結。晚餐就比較麻煩，一個人吃大菜不好點單，粥粉麵隨意對付，又覺得辜負了剛跑完十幾公里的腿肚子。更難纏的是，食慾是一種不可事先決定、事後又百思不得其解的奇怪意念。出門的時候明明想定了，等下要吃炸魚扒薯蓉配咖啡，快跑到終點了，滿腦子泛起的都是榨菜肉絲麵的那一點酸辣味。

有時候更離譜，跑到皇后大道中的奇華樓上餐廳門口了，心心念念的西多士配凍咖啡的念頭瞬間全部消失，只想趕

緊坐在鬆軟的沙發上，要一壺陳皮普洱，一碗蜜汁叉燒麵。突轉的畫風簡直前後判若兩人，跟前女友難以捉摸的情緒起伏變換一模一樣。

每每躊躇之際，就熟門熟路走進光顧過很多次的餐廳，要一份黑胡椒牛扒配咖啡。牛肉是「隨便」的代名詞，怎麼選都不會錯。從小到大吃慣了的食材，不管怎麼烹製，入口時牙齒咬到肉質的厚實嚼勁，都能安撫好食慾裏的糾結纏繞。人就有這點好處，念舊的味蕾上積攢的那些習慣的舒適區，會不動聲色治癒一段無名焦慮。有時候也會去常去的茶樓，不用看菜單，也能把蝦餃、粉果、魚雲、珍珠雞、鹽水菜心都點了。佐一壺鳳凰單叢，自沖自飲。上環有幾家益街坊的樓上茶樓，店面裝修樸素無華，出品的點心一入口便覺得地道醇厚，茶也給得不算湊合。我對茶沒有什麼抵抗力，再深的夜，喝完照樣倒頭就睡。

張愛玲給曹七巧打造的黃金枷鎖，把

一個俏麗的麻油店西施，搓磨成了面目可憎形容舉止乖戾惡毒的老婦人。金庸給郭襄顯赫的出身清麗無敵的樣貌，和一見鍾情的朦朧情起，唯獨沒給她順心順意的一世情緣。雖也開宗立派終成一代女俠，到底還難逃一個意難平。細究起來，曹七巧也曾七衝八突地掙扎過，很可惜，患得患失的猜忌，和對未知的恐懼，讓她在患得患失間被慣性的依仗深嵌骨髓。天見可憐，禍延子孫！郭襄的執念更甚。出身江湖名門的眼界固然大不俗，但稚氣未脫的16歲，又能見過多少風雨情種？生身將一身非凡資質，困在了年少蒙昧的陳舊眼光裏。

兩個本來明麗的女子看似結果雲泥，實則細嚼慢嚥了深陷於慣性的同一種苦悶。人心最難捉摸，卻不自知地受制於慣性咬攞。覓食路上一餐一飲的隨意揀選，人生路口南渡北歸的慎重抉擇，早已被日積月累的煙火細碎，不着痕跡做了標註。



遊於東南亞

遊於東南亞

東南亞是個多元的旅遊地區，近年看到越南愈來愈多人去，令我也不禁心動。最近我和太太分別去過泰國、馬來西亞和印尼，彼此屬於鄰近的地理位置，經濟環境亦沒有達到新加坡的層次，所以也較適合拿來比較。

東南亞的確富多樣性與豐富性。泰國以其熱情的氛圍和活力四射的生活方式而受到青睞。曼谷的繁華與熱鬧，布吉島的陽光沙灘，以及清邁的古老寺廟，都讓人感受到這個國家的多樣性。馬來西亞的魅力在於其多元文化的融合，吉隆坡的現代化與檳城的文化遺產形成鮮明對比，而且處處也能找到廣東華僑，所以食物和流行曲等都殘留舊香港影子，消費水平也算很低。另外，馬來西亞的大自然區域與大城市相距不遠，沙巴和砂拉越的壯麗自然又可吸引愛好戶外探險的旅客。至於印尼則擁有世界上

最壯觀的自然景觀之一——峇里島的海灘，及其文化活動，吸引大量尋求放鬆的度假者，且雅加達的現代化都市生活提供了另一種體驗，爪哇島的古老寺廟則讓人感受到宗教與文化的深厚底蘊。但印尼的入境要求不低，之前還要香港人做簽證，這個真有點不明白。

至於新寵越南，近年吸引了大量旅客。下龍灣以其奇特的喀斯特地貌聞名，是聯合國教科文組織的世界遺產。河內作為越南的首都，擁有悠久的歷史和文化。老區的小巷裏，有着傳統的街邊小吃和古老的寺廟。近年很多社交媒體KOL都推薦富島島，據聞風景有如歐洲。美國朋友說：「當你看到美國人都去這些度假勝地，就知道他們開始開放旅遊區了，治安水平也應該不用擔心。不過，香港始終是相對安全的地方，去東南亞時，還是要小心一點，提防各類型風險。」